

词汇心理表征视角下泰国学习者易混淆词研究 ——以“家”“家庭”“家人”为例

Study on Confusable Words for Thai Learners from Perspective of Lexical Mental Representation: A Case Study of *Jia*, *Jiating*, and *Jiaren*

陈秀玉¹

Ketvirun TUNGSIRIVAT

เก็ทวิรุณ ตั้งศิริวัณณ

中国北京语言大学汉语国际教育研究院；泰国艺术大学教育学院
RIC, Beijing Language and Culture University, China
Faculty of Education, Silpakorn University, Thailand
TUNGSIRIVAT_k@su.ac.th

摘 要 本文以词汇心理表征为理论基础，结合易混淆词的研究，考察泰国学习者易混淆词分布与特征。筛选易混淆词过程中发现泰国学习者对“家庭”“家人”“家”这组词混淆比较严重，因此本文试图分析“家”“家庭”“家人”的混淆分布特征，围绕词汇心理表征理论找出混淆成因，从母语负迁移的角度详细指出语义迁移的内涵，并提出在课堂教学环节中针对“家”“家庭”“家人”混淆点的教学策略。

关键词 语料库；心理表征；易混淆词

Abstract Based on the theoretical basis of mental representation of vocabulary and the research of confusable words, this paper investigates the distribution and characteristics of confusable words among Thai learners. Screening of easily confused words found in the process of Thai learners of “family” of this group of “home/family” confusion is serious, so this article attempts to clarify the confusable lexical characteristics of “home” (*jia*), “family” (*jiating*), and “family-member” (*jiaren*), find out the causes of confusion based on the theory of lexical mental representation, and illustrate the connotation of semantic migration in detail from the perspective of negative transferring of native tongue. At last, it puts forward for the solution of teaching strategies to distinguish “home” (*jia*), “family” (*jiating*), and “family-member” (*jiaren*) during the course of teaching.

Keywords Corpus; Mental Representation; Confusable Words.

一、引言

传统语言学将语音、词汇、语法称作“语言三要素”：词汇被视为语言的建筑材料，语法是语言的框架，而语音是语言的物质外壳。由于现代汉语词汇量大，词义相近且复杂，学习者的词汇错误相比语音和语法错误要多。因此，汉语近义词是汉语教学中一直以来的重点与难点。杨寄洲（2004）曾经提过学习者一旦学完了汉语的基本语法并掌握了1500个左右的常用词语以后，就会遇到同义词、近义词用法方面的问题。有时候未必是近义词，仅仅含有同一个语素的词都会受母语翻译的影响。

收稿日期：2022-12-9

作者简介：¹陈秀玉（เก็ทวิรุณ ตั้งศิริวัณณ Ketvirun Tungsirivat），北京语言大学汉语国际教育研究院博士研究生，泰国艺术大学教育学院汉语教育专业专职教师。

不单是常用词语学习阶段,学习者在学完基本词汇且有了一定汉语水平后,也会经常混用意义相近的词汇,如“会-能”“终于-到底”“忽然-突然”“心理-心里”“实际-实现”“终于-最终”等等。这说明,无论是初级水平还是准中级水平的学习者都会遇到词语混用这一问题。不仅如此,大部分泰国本土学习者经常以母语思维逻辑来学习汉语,当他们想要表达某一个意思时,首先会想到泰语的词义概念,然后再将其翻译成汉语,因而在课堂学习或日常交谈过程中都会产生诸多的词汇误用现象。试举例句如下:¹

(1) 我觉得好成功就是每天我跟家庭在一起,做菜给他们吃。(家庭→家人)

(2) 我爸爸妈妈向来喜欢给孩子当老师或者公务员。(给→让)

(3) 其实我不是故意来学习汉语,因为当开始的时候,我一点汉语都不会,所以就遇到了很多困难。(故意→有意)

在泰国,本土中文教师多是使用泰语教授汉语。其中,词汇教学都是以翻译法为主,在教学初期采用这种方法可以让学生迅速理解词义。李春琳(2016)认为二语学习者可以始于母语词汇对译,这可以快速通达二语词汇的语义和句法信息,但是倘若学习者过度依赖泰语词义去理解汉语词的话,就会造成双语词义混用情况,如以上(1)-(3)例句,学习者将泰语的语义概念直接套用在汉语语句的输出中。但需要注意的是,汉语词汇的语义和泰语翻译词的语义无法完全对应,以上例句(1)汉语中的“家庭”与泰语对应的是“ครอบครัว”[kʰo:p⁴¹ kʰru:a³³],而该泰语词同时也包含“家庭”和“家人”的义项,所以学习者会将泰语词的词义直接套用到汉语中;而例句(2)“给”与“让”两词对应的是同一个泰语词“ให้”[hai⁴¹];再如例句(3)的这对近义词都对应泰语词——“ตั้งใจ”[tʰaj⁴¹ tʰai³³],这样一来便造成了学生混用“故意”和“有意”的现象,张博(2011)称这种现象为“母语词义误推”。

无论是由于母语词义误推还是学习者在学习过程中进行了误解类推,学习者习惯于将泰语词义直译后并用在汉语中而产生偏误,这些都是目前泰国人学习汉语所面临的重大问题。由此,本文将基于前人研究,选择泰国汉语学习者的真实语料,将“家”“家庭”“家人”与泰语进行对比分析,归纳出该组词的易混淆点。同时,通过词汇心理表征理论验证母语的影响,再辅以教学策略展开汉泰语义区分,以此解决泰国学习者的错用易混淆词的问题。

二、理论依据

本文从实际语料考察泰国学习者易混淆词使用情况,是为了研究产生混淆的原因。前人的研究成果表明是因为受到泰语直译的影响,从心理词典的角度来看学习者使用的汉泰词语概念确实存在混用。学习者习得词汇的过程中,都会有逐渐发展路径。蒋楠(2000,转自王瑞 2009)认为第二语言习得的心理语言学研究包括三个相互关联的方面:表征研究、习得研究和加工研究。任何第二语言习得理论如果缺少表征部分都不完整,这就像 Levelt(1989)所指出的,表征和加工是无法各自独立进行研究的。然而,与习得研究和加工研究相比,第二语言习得研究者较少关注表征研究。因此为了更加详细地研究词汇习得就应该关注词汇表征以及加工研究。蒋楠还认为与学习第一语言(以

¹ 本文中中介语语料分别取自艺术大学学生写作语料,误用词加下划线,语例后的括号中一律为误用词改为当用词。

下简称 L1) 相比, 第二语言 (以下简称 L2) 学习者不可避免地要面临两个挑战: 一是语言输入上的质和量的不足; 二是在学习 L2 时, 学习者头脑中已经存在一套 L1 的概念和语义系统。这套概念语义系统是随着 L1 母语习得建立起来的, 必然要影响到 L2 的学习。根据以上的假设, 蒋楠 (2000) 提出了 L2 词汇发展的三个阶段。该模型是基于 Levelt 的词汇假设和话语加工模型发展而来的。如下图 1:

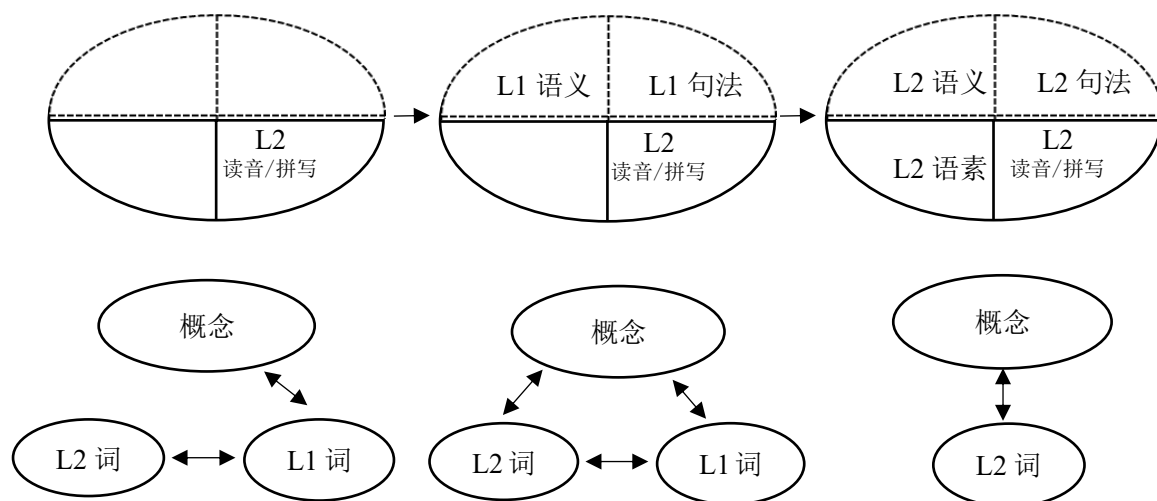


图 1 L2 词汇发展从形式阶段到词条整合阶段与词汇加工过程

虽然 L2 词汇学习有这三个阶段的发展, 但是实际上学习者却很难达到母语者的水平, 也就是说由于 L1 词目信息的中介作用, 大部分的词汇发展会停留在第二阶段, 导致僵化现象或称石化现象。研究者们发现学习者的二语学习到了一定的程度就很难再有进步, 有些语言错误非常顽固, 即便是有了很多语言材料的输入也很难根除这些错误, 这就造成了大多数学习者词汇能力停滞不前, 无法达到第三个阶段。所以从第二个阶段到第三个阶段, 可能要花很长的时间。对于多数词来说, 这一步可能永远也不能完成。这是 L2 的词汇僵化现象, 参见图 2。

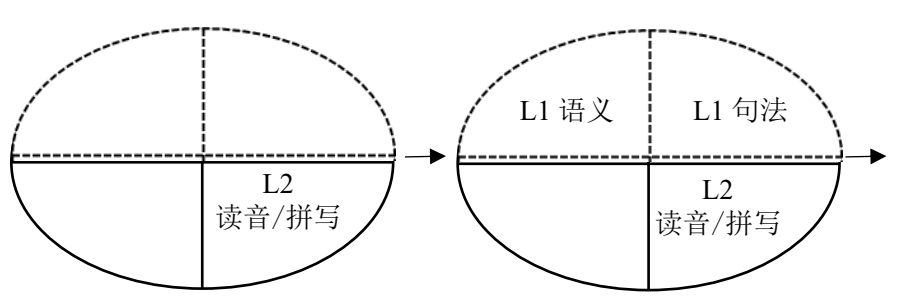


图 2 L2 词汇发展僵化

学习者 L2 词库中的词汇处于不同的发展阶段, 只有观察 L2 学习者心理词库中的词主要位于三个阶段中的哪个阶段, 我们才能够确定学习者的发展阶段。蒋楠的理论模式是具体阐释学习者的词汇习得发展过程, 而目前我们要研究的是如何在第二个阶段中帮助与纠正学习者的双语词汇混淆情况。汉泰译词语义不对等也是造成词汇易混淆的主要原因之一, 因此, 挖掘及分析这一语言现象也是为了研究词汇习得的运行机制, 弄清楚母语和目的语的词汇语义规律从而帮助学习者完整 L2 词汇

表征体系，并且有助于汉语教师更加了解泰国学习者词汇使用情况。

三、易混淆词组的选取

本文观察了泰国学习者的写作语料包括写作业与试卷记载误用词的句子，语料来自不同的学校：泰国艺术大学文学院 334 份，艺术大学教育学院 257 份，招收泰国在线学习者的玉溪师范学院 33 份，总计约 40 万字语料。关于选取语料对象的语言水平背景方面，所有语料都来自在泰国学习的学习者，他们具备基础汉语水平，皆为大学一年级到四年级的在校大学生，并且学习者上大学之前都曾有在高中学习三年汉语的经历，其中写作语料中大三和大四的学习者占数据来源的一半；写作内容包括自我介绍、日记、故事翻译、看图写作、人物外貌描写等。由于没有制定词汇范围，所以观察到的词汇误用或存有以偏概全的风险。

根据张博（2007）指出的易混淆词误用的频率较高与具有广泛分布的特点；另据张博（2013）提出的兼顾绝对频次和相对频度的综合标准找出混淆序列，¹为了从中筛选出较为典型的目标词作为研究对象，本文在写作语料收集的词汇误用共 651 组词中将重复误例超过三次以上的词组遴选出来，在全球汉语中介语语料库（以下简称 QQQ）考察更多的误例情况，再对存在较高误例数以及较高的混淆频率进行考察。对写作语料与 QQQ 语料库统计后得出混淆语例最高前十组如列表 1：

表 1 QQQ 语料库前 10 组最高混淆频率

词 1	词 2	当用词 1→误用词 2 词 1 数据			当用词 2→误用词 1 词 2 数据			混淆率位值
		语例数	误例数	混淆频率 (%)	语例数	误例数	混淆频率 (%)	
和	并且	3777	0	0	85	28	32.94	10
快	赶紧	806	0	0	17	5	29.41	9
家庭	家人	310	0	0	184	24	13.04	8
经验	经历	85	0	0	107	11	10.28	7
和	而且	3777	0	0	466	42	9.01	6
明天	第二天	152	0	0	45	3	6.66	5
通过	经过	101	0	0	72	3	4.16	4
容易	简单	169	0	0	89	3	3.37	3
家	房子	2752	1	0.03	93	3	3.22	2
以后	然后	744	1	0.13	1198	33	2.75	1

注：混淆频率=误例数*100/语例数

表 2 泰国学习者前 10 组易混淆词最高误例数

QQQ 语料库		学生写作语料		误例数总量	误例数位值
混淆词	误例数	混淆词	误例数		
以后↔然后	34	以后↔然后	10	44	10
家庭→家人	24	家庭→家人	18	42	9
给↔让	36	给→让	6	42	8
会↔能	36	会↔能	4	40	7
时间↔时候	16	时间↔时候	9	25	6
以为↔认为	7	以为↔认为	10	17	5
在↔再	13	在↔再	3	16	4
经验→经历	11	经验→经历	3	14	3
多↔很	6	多→很	5	11	2
和↔并	7	和→并	4	11	1

¹ 绝对频次指在同一语料库中相关词语因彼此不当替代而误用的次数，本文均称为误例数。相对频度指在同一语料库中词语混用的次数占该词组及词总频次的比重，本文均称为混淆率。表格中“→”表示单向混淆词（误用词→当用词），“↔”表示双向混淆词。

从表1与表2所示QQK语料库与写作语料的误例数相加后,将混淆频率和误例数由高到低的排列顺序,然后再将词对在两个序列中的位值相加,就可以得出其综合位值。如“家庭→家人”的混淆频率位值为9,误例数位值为8,两个序列加起来为17,因此“家庭→家人”的综合位值为17。按照综合位值重新排序,可以得出较为客观的混淆序列为:家庭→家人(17) > 以后↔然后(11) > 经验→经历(10) = 和→并且(10) > 快→赶紧(9) > 给→让(8) > 会↔能(7) > 时间↔时候(6) = 和→而且(6) > 以为↔认为(5) = 明天→第二天(5) > 在↔再(4) = 通过→经过(4) > 容易→简单(3) > 多→很(2) = 家→房子(2) > 和→并(1)。最终统计结果显示,“家庭→家人”是泰国学习者混淆最多。比照近义词工具书《汉语近义词词典:汉英双解》,发现其只记载“家庭”与“家”的对比例释;但是在实际情况下,泰国学习者却对“家庭”与“家人”混淆最多。

四、“家”“家庭”“家人”的混淆分布特征

在学生写作语料与QQK语料库收集的误例当中,泰国学习者将“家人”误用为“家庭”一共42例,还有将“家”误用为“家庭”一共8例。这三个词都是单向混淆,即家庭(家人)和家庭(家)没有把“家庭”误用成“家人”和“家”。

从学习者的写作语料的主题,通常围绕着生活方面的事情,比如写日记、写故事等。写作内容也离不开提到家里的情况,包括家人的故事。因此在考察泰国学习者易混淆词的实例,错误率占比例最高的是“家庭”“家人”和“家”这三个词汇,其中QQK语料库上的“家庭-家人”的混淆频率为13.04%。这些词的误用关系如图3所示(箭头指由误用词指向当用词)。

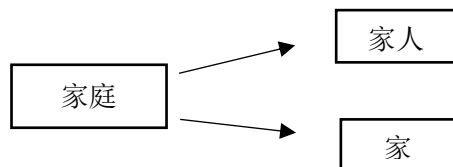


图3 “家庭”、“家人”、“家”的误用关系(误用方向与词际关系)

从图3可见泰国学习者对这组词的混用情况没有那么复杂,词际关系是一对多混淆,误用方向凸显了单向误用。汉语中“家庭”与泰语对应的词语是“ครอบครัว”[khɔ:p⁴¹khru:a³³],在泰语里“ครอบครัว”[khɔ:p⁴¹khru:a³³]有汉语三个义位包含在内,包括“家庭”“家人”“家”,所以泰国学习者会出现以下句子:

(一) 以“家庭”代替“家人”

- (4) 她当空中小姐了。她给(家庭)很多钱,她说到做到。(家庭→家人)
- (5) 他也是常为(家庭)担心的人。(家庭→家人)
- (6) 今天的生日觉得很幸福,有(家庭)与很多朋友在我身旁。(家庭→家人)
- (7) 我觉得好成功就是每天我跟(家庭)在一起,做菜给他们吃(家庭→家人)
- (8) 我的小时候跟我(家庭)去过海边旅游。(家庭→家人)
- (9) 每年在生日往往跟(家庭)一起过,今年也想过这样。(家庭→家人)

(10) 当他回家来, 买给我和 (人家) 很多东西, 是因为对他来说我的 (家庭) 和爷爷奶奶全都是他的 (家庭)。其实哥哥可能只是想得到从 (家庭) 的爱关心。(人家、家庭→家人)

(11) 因为最后, 最爱我们的人是 (家庭)。(家庭→家人)

(12) 我觉得不是只吃火锅, 而是跟 (家庭) 花时间, (家庭→家人)

(13) 今天我不但受到了很多好看的照片, 而且能跟 (家庭) 去旅行, 太好了! (家庭→家人)

(14) 今年我跟男朋友和他的 (家庭) 一起放水灯。(家庭→家人)

(15) 他试一试找钥匙, 但是也找不到, 突然孩子和他的 (家庭) 就来了。(家庭→家人)

(16) 事故是意外的, 没有人愿意发生在跟我自己或我的 (家庭)。(家庭→家人)

(17) 这个是第一次我自己做给我的 (家庭) 吃。(家庭→家人)

(二) 以“家庭”代替“家”

(18) 在一个 (家庭) 里有光头爸爸和小儿子, 叫小平。(家庭→家)

(19) 在那学汉语有点难、在我的班有全世界许多国家比如; 越南、英国、日本、韩国等等但我舍不得离开 (家庭) 很长时间、很想家然后我决定回家乡学习。(家庭→家)

五、易混淆词的成因

泰国学习者对“家”“家庭”“家人”混淆的主要原因有两个, 即: 学习者词汇心理表征没有完整掌握好该词; 词典与工具书的使用导致混淆。

(一) 学习者词汇心理表征没有完整掌握 L2 词语

张博(2011)在《二语学习中母语词义误推的类型与特点》归纳出三种母语词义误推类型, 即义位误推、义域误推和语义特征误推。语义误推是指, “当母语多义词在一个义位上与目的语某词有同义关系时, 学习者将母语多义词词义系统中的其他义位错误地推移到目的语的这个对应词上”, 如图4。我们借此观点来看泰国学习者“家”“家庭”与“家人”易混淆情况。

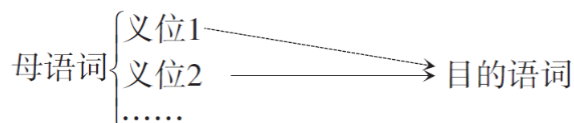


图4 义位误推示意图 (转自唐淑宏, 朴睿智, 2020)

根据以上的观点, 从泰语义位误推原则上可以以图式代表的是以下图示:

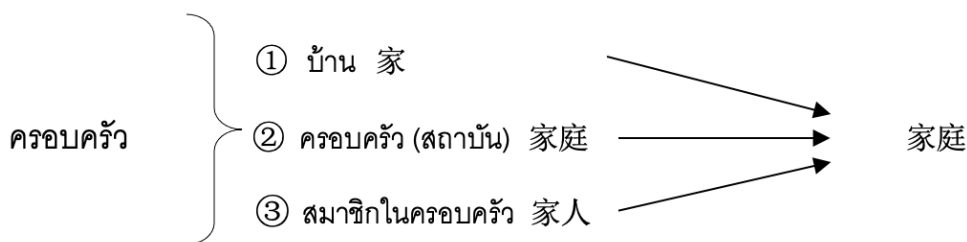


图5 “家庭-ครอบครัว” 义位误推示意图

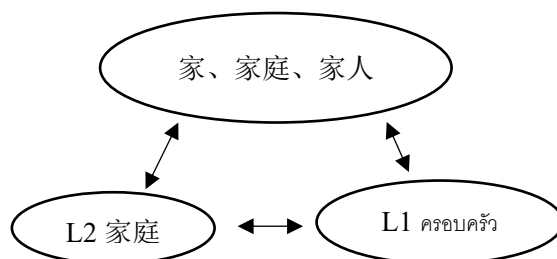


图6 泰国学习者混淆“家”“家庭”“家人”的加工过程

我们以泰语词义为基础，通过以上的泰国学习者误例得知在习得过程中，学习者还在围绕着母语思维误推到汉语句子当中，在二语词汇发展的第二阶段对语义不明确，将“家”“家庭”“家人”混淆，如图 5-6 所示。母语依然是二语词汇加工和提取的有力工具，那么教师应该在这个混淆阶段开始教授、预防、治疗与辨析。

根据形式与语义将正确例子的语法结构进行分析，如以下表格：

表3 正确例子语法结构分布

家人	家	家庭
给……很多钱	在一个……里	对自己的……和事业非常负责
为……担心	舍不得离开……很长时间	对他来说……是第一位的
有……在我身边	我们……是小康家庭	你在一个好好的……出生
跟……在一起	我的……去巴吞他尼府参加婚礼	受到了不好的……教育
跟我……去过海边	今天我的……打算去旅游	他做的事情是为了他的……，为了他的妻子、他的孩子、他的朋友们
发生在跟我自己或我……	我的……在清迈过新年。	……情况变得比较差

如表 3 所示，句子当中使用不同的词语有不同的功能与语义。“家人”一般是和介词“跟、给、为”一起使用或者是充当句子的宾语，即有施事和受事的句法功能。“家人”表示人物，以“人”为重点，因此想跟“某人”做什么事情，就要用“家人”。而“家”一般会用作句子的主语，表示家的概括性，包含着人与地方。“家庭”表示一个社会单位，在句子当中语义是和社会有关的。

（二）词典与工具书导致混淆

从常用度级差的角度来看，“家”常用度最高，但学习者的误例却常用“家庭”代替“家人”与“家”。为什么泰国学生“家人”与“家庭”混用最多，我们先来看《现代汉语词典》释义：

家庭：（名）以婚姻和血统关系为基础的社会单位，包括父母、子女和其他共同生活的亲属在内。

家人：（名）一家的人

家：①（名）家庭；人家：他家有五口人。②（名）家庭的住所：回家/这就是我的家。

泰英汉词典《六万词泰汉英三语词典》（เฉียวชัย เขียววรรณ) 把泰语 “ครอบครัว” [khɔ:p⁴¹khru:a³³] 翻译成中文是 ครอบครัว หน่วยสังคมที่ถือเอาการแต่งงานหรือสายเลือดเป็นพื้นฐานซึ่งมีพ่อแม่และลูกหลาน（以婚姻和血统关系为基础的社会单位，包括父母、子女和其他共同生活的亲属在内。）

英语是 family; one's family; family dependents (/member) 汉语是家庭；家眷；家属：ครอบครัวทหาร 军人家眷 /เลี้ยงครอบครัว 养家。而在泰国学习者使用最广泛的泰汉词典大象 APP 中，泰语词 “ครอบครัว” [khɔ:p⁴¹khru:a³³] 翻译成十个中文义项，里面包括常用词与非常用词，还有很多泰汉例句。可以看出词典上的解释也会容易使泰国学生产生混淆，把“家庭”解释成“家”，“家庭”还包括了父母、子女，会让学习者自然认为“家庭”包含“ครอบครัว” [khɔ:p⁴¹khru:a³³]。详细情况如下表格：

表 4 正确例子语法结构分布

泰语词	汉语意思	汉泰例句
ครอบครัว [khɔ:p ⁴¹ khru:a ³³]	名词	家庭活动。 กิจกรรมครอบครัว 圆满的家庭。 ครอบครัวพร้อมสมบูรณ์ 我的家庭真可爱。 ครอบครัวของฉันเป็นครอบครัวที่น่ารัก 我有一个幸福的家。 ฉันมีครอบครัวที่มีความสุข 我家在此地居住多年。 ครอบครัวของฉันอาศัยอยู่ที่นี่มาหลายปี 这一天是我家的庆典。 หนึ่งในเฉลิมฉลองของครอบครัว 她家雇了一个保姆照顾小孩。 ครอบครัวของเขาจ้างคนดูแลเด็ก 这家人目前没有很多收入。 ครอบครัวนี้มีรายได้ไม่มากนัก 这家子闹到不可收拾的地步了。 ครอบครัวนี้อยู่ในสถานะที่ควบคุมไม่ได้ 你幸福的家园迎来百花盛开。 ให้ครอบครัวของคุณต้อนรับความรุ่งโรจน์ที่กำลังจะมาถึง
	1. 亲情	
	2. 人家	
	3. 室	
	4. 家园	
	5. 家子	
	6. 家室	
	7. 家庭	
	8. 户	
	9. 房	
	10. 眷属	
	量词	
	1. 家	

从表 4 可以看出很多问题,首先泰汉对应的意思不完全正确,有一些词语并不是泰语词的意思,如名词的第 1、4、9 条。其次例句没用 11 个义项举例,而且有的例句也不对应汉语的意思,如“家人”。最后,当泰国学习者查泰语词 ครอบครัว[khɔ:p⁴¹khru:a³³]的时候,自然而然会选出“家庭”代替“家人”,因为词典上的例句都包含了“家”“家庭”与“家人”。由此可以看出词典上的解释也会容易让留学生产生混淆,把“家庭”解释成“家”,“家庭”还包括了父母、子女,在这里会让学习者自然认为“家庭”包含“家人”在内了。

六、课堂教学的应用

张博(2017)提出课堂教学中辨析易混淆词主要是把“对准误点”作为基本原则。课堂上教学时间有限,不需要像同义词辨析那样一一讲解。为了遵循“对准误点”的原则,我们不必解释每一项语义,只须针对学习者的误点来进行讲解。既然学习者有依赖母语的惯性,那么我们就可以解释泰语词的分配义项,提出常误用的词语义项,再以义素教学法把“家庭”的“庭”与“家人”的“人”意义区分开,在这一阶段巩固学习者的记忆。

张博(2011)指出纠正源于母语义位误推的词语误用时,应明确告诉学习者,该词有 A 义,但没有 B 义,在这一点上与母语对应词不同,以便帮助学习者消除 L2 词和 L1 对应词词义对等的误解。以上的“家”“家庭”“家人”混淆词组也可以利用这一教学策略。当学习者学“家庭”时,之前的课堂教学通常会直接翻译成泰语,在这个时候学生就会把泰语词义直接套用,从这一点需要注意的是从泰语词义出发,教师可以提出泰语的 ครอบครัว[khɔ:p⁴¹khru:a³³]只有①和②的义项。然后再次提醒汉语的“家庭”不包含“家人”语义在内,所以若学生要说到家里的人,要用“家人”不用“家庭”。

实验证明在第二语言教学中使用对比分析输入语言(contrastive analysis input)在减少偏误率方面比不适用对比分析输入语言更为有效(Sheen, 1996 转自刘汉武, 2017:531)。另外,从词语搭配的角度来看,泰国学习者的误例大部分会把“家庭”误解为“人物”。之所以我们要把这组易混淆词拿来对比,简略总结了“家”“家庭”“家人”的使用情况,如表 5:

表 5 正确例子语法结构分布

泰语词	形式	功能	例句
ครอบครัว [khɔ:p41 khru:a33]	家	表示地点, 和家的概括性	我家有五口人
	家庭	一般是有固定搭配, 以社会单位为重点	幸福家庭、家庭作业、中国家庭
	家人	当要跟家里的人做某件事	和、给、跟家人一起 VP

借鉴心理词汇表征的模型, 学习者的词汇表征发展还在第二阶段, 对“家”“家庭”“家人”的概念与母语共享概念, 那么在课堂上如何防止母语负迁移, 区分汉泰词汇意义差别, 也就是说帮助学习者把第一语言的心理词汇库与二语词汇库泾渭分明地区分开来。本文试图应用翻译法和学习者提问题引导学习者自主说出自己脑中的原有知识, 使他们自己发现混用地方的方法, 运用接受式教学法纠正学习者误点。教学方法的实录如下:

教师: 同学们, 汉语的“家庭”翻译成泰语是什么?

学生: (泰语) “ครอบครัว [khɔ:p⁴¹ khru:a³³] (家庭)”

教师: 那么如果我想说 (泰语) “สุดสัปดาห์นี้ฉันอยากไปเที่ยวกับครอบครัว (这周末我想和家人去海边玩。)”
汉语应该怎么说呢?

学生: “周末我想跟家庭去海边玩。”【引出他们的误点】

教师: 你们知道“家人”这个词吗?

学生: 知道。

教师: 若知道刚才的句子怎么没用上呢? 【追问他们的混淆点】

学生: (可能回答) 因为上面的“家庭”是“ครอบครัว (家庭)”的意思, 然后老师提问的也是“ครอบครัว (家庭)”的意思, 所以没用家人。

教师: 【在学生混淆时开始辨析】好, 因为汉语的“家庭”不完全像泰语的“ครอบครัว (家庭)”, 如果你想表达要和家里的人去做某件事, 不管是去吃饭, 去海边玩、我们都要和“人”一起去的, 所以我们要说“这周末我想和家人去海边玩”, 另外汉语的“家庭”代表的是社会里面的一个单位, 在一些固定搭配词语, 像“家庭妇女”“家庭暴力”“家庭教师 (家教)”等, 在句子当中我们要以社会单位来讲, 比如:

(20) 这个一个温暖的家庭。

(21) 从小我就必须帮助家庭干活。

(22) 父亲说: “人家家庭富有, 有钱才可读书。”

(23) 我从那天起逐渐地了解我们家庭的经济状况。

从以上的例句, 你们有没有感觉“家庭”一般用在比较抽象的语义上, 而且这“家庭”里包括全家的方方面面, 想记住的话可以从“庭”开始记。“庭”这个字意思是厅堂, 就是很大的地方里面可以有家人、有家具、有家居生活包含在里面。

学生: (可能怀疑) 那“家庭”和“家”有什么区别呢?

教师: “家”的词汇功能最大, 我们可以说“我家有三口人”表示“家庭”, “回家”表示一个地点, “家”的语用范围更广, 还可以当量词, 可以重叠, 如“中国家家都过春节”“一家公司”。最

后再给学习者做练习巩固今天学到的知识点。

【课堂练习/课后习题】

今年我在____过年（家：表示地方）

今年我跟____在____过生日。（家人、家，表示人物和地点）

他的____条件不是很好。（家庭：固定词语搭配）

七、结语

本文基于语料库及泰国学生的实际语料，根据张博（2007，2011，2013，2017）易混淆词界定及易混淆词统计方法，对泰国学习者易混淆词进行统计整理后得出“家”“家庭”“家人”为泰国学习者最容易混淆的词，依据词汇心理表征对混淆原因进行了简单的分析，并提出了针对泰国学习者的教学策略。但是对教学策略的研究仅处于理论阶段，策略的有效性仍需进一步的考察。

参考文献：

- 王还. 汉语近义词词典：汉英双解[M]. 北京：北京语言大学出版社，2015.
- 杨寄洲、贾永芬. 1700 对近义词语用法对比[M]. 北京：北京语言大学出版社，2007.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 现代汉语词典》第七版[M]. 北京：商务印书馆，2016.
- 李春琳. 探究汉语二语易混淆词的心理表征及发展[J]. 南昌教育学院学报，2016, 31(01):27-31.
- 刘汉武. 母语环境下越南初级汉语学习者因事关联词的混淆分布与成因分析[J]. 海外华文教育，2017(04):525-532.
- 唐淑宏、朴睿智. 韩语背景学习者“心”类同素易混淆词研究[J]. 通化师范学院学报，2020，41(09):57-63.
- 杨寄洲. 课堂教学中怎么进行近义词语用法对比[J]. 世界汉语教学，2004(03):96-104.
- 张博. 同义词、近义词、易混淆词：从汉语到中介语的视角转移[J]. 世界汉语教学，2007(03):98-107+3.
- 张博. 二语学习中母语词义误推的类型与特点[J]. 语言教学与研究，2011(03):1-9.
- 张博. 针对性：易混淆词辨析词典的研编要则[J]. 世界汉语教学，2013，27(02):214-231.
- 张博. 汉语二语教学中词语混淆的预防与辨析策略[J]. 华文教学与研究，2017(01):42-51.
- 王瑞. 母语为英语的汉语学习者词汇心理表征发展过程与造词偏误的心理机制研究[D]. 北京语言大学，2009.
- Jiang Nan, “Lexical Representation & Development in a Second Language,” *Applied Linguistics*. 2000, 21(1): 47-77.
- Levelt, W.J.M. *Speaking: From Intention to Articulation*. Cambridge, MA: MIT Press, 1989.
- เชียวชัย เอี่ยมวรเมธ, พจนานุกรมไทย-จีน-อังกฤษ 3 ภาษา ฉบับ 60,000 คำ, กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์รวมสาส์น, 2015

（责任编辑：牟丹）